Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa\* Jeremiasza,\*\* syna Chilkiasza,\*\*\* z kapłanów, którzy mieszkają\*\*\*\* w Anatot,\*\*\*\*\* w ziemi Beniamina,\*\*\*\*\*\*[\*Wg G: Słowo (l. Wypowiedź) Boga, która stała się do Jeremiasza Chelkiaszowego z kapłanów, którzy mieszkają w Anatot, τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ιερεμιαν τὸν τοῦ Χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ.][\*\*Jeremiasz, (ּו) יִרְמְיָה (jirmejahu), czyli: JAHWE wywyższa (l. uwalnia). Poprzedzał go Nahum, wsp. Habakuka i Sofoniasza. Powołany w 627 r. p. Chr., na 5 lat przed reformą Jozjasza. Kapłan z rodu Abiatara, odsuniętego przez Salomona na korzyść Sadoka (110 2:26-27, 35), zgodnie z 90 2:2736. Księga zachowała się fragmentarycznie w 2QJer, 4QJer a, 4QJer b, 4QJer c, 4QJer d, 4QJer e. Tekst 4QJer b i 4QJer d znacznie różni się od MT, jest za to zgodny z G, w której Księga jest ok. 14% krótsza niż w MT. Nie zachowały się rozdziały: 1-3, 5-6, 16, 23-24, 28-29, 34-41, 51-52. 4QJer a należy do najstarszych ZMM (z ok. 200 r. p. Chr.). Najmłodszy z mss jest 4QJer c (ok. 100 r. po Chr.); 300 1:1L.][\*\*\*Chilkiasz, חִלְקִּיָהּו (chilqijjahu), czyli: JAHWE moim działem.][\*\*\*\*Za G.][\*\*\*\*\*60 21:171; 300 11:21-23; 300 32:6-9][\*\*\*\*\*\*110 12:20-24] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, należącego do rodu kapłańskiego z Anatot, w ziemi Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z *rodu* kapłanów, którzy *byli* w Anatot, w ziemi Beniamina; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa Jeremijasza, syna Helkijaszowego, z kapłanów, którzy byli w Anatot, w ziemi Benjamin |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo Jeremiasza, syna Helcjaszowego, z kapłanów, którzy byli w Anatot w ziemi Beniamin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z rodu kapłańskiego, który był w Anatot, w ziemi Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z rodu kapłańskiego w Anatot, w ziemi Beniamina, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, jednego z kapłanów, którzy byli w Anatot, w ziemi Beniamina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z kapłańskiego rodu z Anatot Beniamina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mowy Jeremiasza, syna Chilkiasza, z [rodu] kapłanów, którzy [mieszkali] w Anatot, w ziemi Beniamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже слово, яке було до Єремії, сина Хелкія, з священиків, який жив в Анатоті в землі Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mowy Jeremjasza, syna Chilkji z kapłanów co byli w Anatot, w ziemi Binjamina; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, jednego z kapłanów, którzy byli w Anatol w ziemi Beniamina; |